



**Угода про академічну співпрацю
МІЖ
ВІННИЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
МИХАЙЛА КОЩОБИНСЬКОГО
(УКРАЇНА)**

**I
ГУМАНІТАРНОЮ ШКОЛОЮ
МАНГАЙМСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
(НІМЕЧЧИНА)**

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (далі – ВДПУ ім. М. Коцюбинського), Україна, в особі ректора, доктора педагогічних наук, професора Лазаренко Наталії Іванівни, з одного боку та Мангаймський Університет, Гуманітарна школа (далі – МУГШ), Німеччина, в особі віце-президента зі стратегічного планування, інтернаціоналізації та рівних можливостей, професора, доктора Томаша Фетцера з іншого боку (тут окремо та разом також іменовані «Сторона» або «Сторони») уклали Угоду про наступне:

Стаття 1: Мета Угоди

1.1 Партнери очікують створення та продовження тісних зв'язків між ними, і в дусі міжінституційного співробітництва погоджуються співпрацювати в усіх запропонованих областях навчання та досліджень. Умови Угоди про академічне співробітництво поширюються як на студентів, так і на аспірантів. Ця угода укладена не на користь будь-якої третьої сторони.

Стаття 2: Сфера обміну та відбір студентів

2.1 Щороку до 2 студентів ВДПУ матимуть право навчатися протягом навчального року або, альтернативно, 4 студенти ВДПУ ім. М. Коцюбинського матимуть право навчатися протягом одного семестру на рік без отримання ступеня. Кандидати повинні добре володіти англійською або німецькою мовами.

2.2 Щороку до 2 студентів МУГШ матимуть право навчатися протягом навчального року або, альтернативно, 4 студенти МУГШ матимуть право



навчатися протягом одного семестру у ВДПУ ім. М. Коцюбинського без отримання ступеня. Кандидати повинні добре володіти англійською мовою.

2.3 Кандидати будуть попередньо відібрані їхнім закладом навчання та рекомендовані в письмовій формі приймаючому закладу уповноваженим представником закладу навчання. Кожен заклад навчання несе повну відповідальність за процедуру відбору, за допомогою якої він висуває своїх студентів за обміном.

2.4 Приймаюча установа приймає остаточне рішення щодо прийняття кандидата на обмін.

2.5 Обмін ґрунтується на принципі взаємності щодо кількості прийнятих студентів на кожен семестр та тривалості перебування. Якщо один навчальний заклад відправляє більше студентів, ніж інший протягом певного року, буде дозволено три роки, протягом яких дефіцит буде збалансований.

Стаття 3: Зарахування студентів та адміністрування

3.1 Відповідно до правил приймаючої установи студентам по обміну буде дозволено зараховуватися до приймаючої установи на будь-який курс, для якого вони кваліфіковані, і отримувати за них кредити.

3.2 Студенти підпорядковуються тим самим академічним правилам, встановленим приймаючим закладом, і, як правило, інтегруються в приймаючий заклад як звичайні студенти. Це включає в себе правила прийому, стандарти успішності навчання та інші правила приймаючої установи.

3.3 Приймаючий навчальний заклад надасть рідному навчальному закладу або студенту за обміном безпосередньо належний запис про успішність учасників (транскрипт) відповідно до правил захисту даних. Курси, завершені студентами в їхньому університеті, розглядатимуться як еквівалентні в рідному закладі відповідно до політики кожного закладу.

Стаття 4: Оплата, житло та орієнтація

4.1 Зі студентів за обміном не стягуватиметься плата за навчання в приймаючому закладі.



4.2 Такі витрати, як житло, харчування, транспорт, книги, адміністративні збори та інші витрати не входять у вартість навчання та покриваються студентом.

4.3 Кожна приймаюча установа надасть студентам по обміну орієнтаційну програму.

4.4 Хоча жоден навчальний заклад не несе відповідальності за фактичне отримання житла для студентів, обидва намагатимуться запропонувати житло на території кампусу або допомогти у пошуку відповідного житла для них.

4.5 Студенти матимуть доступ до всіх освітніх, спортивних і розважальних закладів кампусу, якими користуються звичайні студенти приймаючого закладу, за умови отримання офіційного дозволу.

4.6 Кожна установа гарантує свою допомогу для полегшення організації перебування студентів за обміном.

Стаття 5: Страхування та зобов'язання студента

5.1 Студенти за обміном повинні мати належне медичне страхування та надати докази приймаючому закладу, що їхня страховка покриватиме витрати на медичне обслуговування протягом періоду обміну до початку занять.

5.2 Студенти за обміном несуть відповідальність за отримання власних віз і виконання необхідних імміграційних формальностей, а також за отримання проїзних документів та інших супутніх документів, необхідних для продовження навчання в приймаючому закладі.

5.3 Порухення учасником законодавства приймаючої країни призведе до скасування імміграційного та академічного спонсорства студента.

Стаття 6: Відповідальність

6.1 Жодна зі Сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за будь-які прямі чи непрямі збитки, втраченою вигодою, втратою доходу чи втратою контрактів, за умови, що така шкода не була спричинена навмисними діями. Між Сторінами у всіх інших випадках відповідальність одна перед одною обмежується збитками, спричиненими навмисними діями або грубою недбалістю; це обмеження відповідальності та/або звільнення від відповідальності не поширюється на претензії, що виникають через зловмисну



поведінку сторони та відшкодування збитків, спричинених ушкодженнями життя, тіла чи здоров'я. Кожна Сторона несе одноосібну відповідальність за будь-які збитки, пошкодження або шкоду, завдану третім особам, що виникли в результаті виконання зобов'язань зазначеної Сторони нею або від її імені за цією угодою. Умови цієї угоди не повинні тлумачитися як зміна чи обмеження юридичної відповідальності будь-якої Сторони.

Стаття 7: Термін дії Угоди

7.1 Вважається, що сторони, які підписали угоду, мають повноваження зобов'язати свою відповідну установу дотримуватись цієї угоди та цим зобов'язують свою відповідну установу дотримуватися умов цієї угоди про обмін.

7.2 Ця угода набуває чинності на початку весняного семестру 2023 року та діє протягом п'яти років. Термін дії договору автоматично продовжується неодноразово на наступні п'ять років, якщо принаймні одна зі Сторін не надасть письмового повідомлення про розірвання не пізніше ніж за рік до закінчення терміну дії договору. Крім того, ця угода може бути розірвана Стороною протягом терміну її дії з обмеженням часу в один рік до дати розірвання. У разі припинення навчання студенти, які вже були номіновані для участі в програмі обміну, повинні мати можливість завершити її. Право Сторін розірвати цю угоду з поважних причин залишається незмінним.

7.3. Дана Угода складена у чотирьох (4) примірниках – двох (2) англійською мовою, двох (2) українською мовою, усі примірники мають однакову юридичну силу. Кожна сторона отримує два (2) примірники – по одному (1) на кожній мовній версії. Сторони погоджуються, що версія англійською мовою є вихідною в угоді між Сторонами.

Стаття 8: Юридичні зобов'язання та гарантії

8.1 Ця угода не може бути змінена чи зміненна, окрім як шляхом спільної письмової угоди, підписаної обома Сторонами; це також стосується модифікації самої письмової форми.

8.2 Ніщо в цій угоді не може вважатися таким, що вимагає від Сторони порушення будь-якого обов'язкового закону, згідно з яким Сторона діє.

8.3 Сторони не мають права діяти або робити юридично обов'язкові заяви від імені будь-якої іншої Сторони. Ніщо в цій угоді не вважається спільним



підприємством, агентством, партнерством, групою інтересів або будь-яким іншим формальним бізнес-групуванням чи юридичною особою між Сторонами.

8.4 Ні ця угода, ні будь-які права чи зобов'язання за нею не можуть бути призначені або передані жодною зі Сторін без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Будь-яка передбачувана переуступка або передача без такої попередньої письмової згоди буде недійсною.

8.5 Якщо будь-яке положення цієї угоди буде визнано недійсним, незаконним або таким, що не має позовної сили в будь-якому відношенні, решта положень цієї Угоди залишатимуться в повній силі. У такому випадку Сторони домовляться про дійсне та практичне положення, яке відповідає меті початкового положення.


Prof. Dr. **ТОМАС ФЕТЦЕР**
Office
Віце-президент зі стратегічного
планування, інтернаціоналізації
та рівних можливостей
Мангаймський Університет
Німеччина, м. Мангайм 68161,
Офіс Президента Шлосс
Тел. +49 621 – 181 1006
e-mail: fetzer@rektorat.uni-mannheim.de

Дата: _____


Prof. Dr. **ТАТЯНА ЛИСАРЕНКО**
Ректор
Вінницький державний педагогічний
університет імені Михайла Коцюбинського
Україна, 21001 м. Вінниця,
вул. Острозького, 32
Тел. +380432616620, +38043278391
e-mail: info@vspu.edu.ua

Вінницький державний педагогічний
університет імені Михайла Коцюбинського
Україна, 21001 м. Вінниця,
вул. Острозького, 32
Тел. +380432616620, +38043278391
e-mail: info@vspu.edu.ua

Дата: 27.07.2022



EUROPEAN UNION

Erasmus+
Enriching lives, opening minds

2021-2027

**Erasmus+ Programme
Inter-institutional agreement
Key Action 1
Learning mobility for higher education students and staff**

**between EU Member States and third countries associated to the Programme
and third countries not associated to the Programme**

The institutions¹ named below agree to cooperate for the exchange of students and/or staff in the context of the Erasmus+ programme KA 131.

Validity period of the agreement

| Timeframe | Academic Year |
|-------------------|---------------|
| Start of validity | 2023/2024 |
| End of validity | 2027/2028 |

¹ Inter-institutional agreements can be bilateral or multilateral in the case of mobility consortia:

- Bilateral agreements are for cooperation between one higher education institution located in an EU Member State or third country associated to the Programme and another institution located in a third country not associated to the Programme
- Multilateral agreements are for cooperation between a mobility consortium of higher education institutions located in one single EU Member State or third country associated to the Programme and another institution located in a third country not associated to the Programme.

The institutions commit to sound and transparent management of funds allocated to them through Erasmus+ and to respect the quality requirements of the Programme, outlined in the Erasmus Charter for Higher Education² and in this agreement.

The institutions agree on exchanging their mobility-related data according to the principles of GDPR³ and in line with the technical standards of the European Student Card Initiative⁴, when this becomes available for International mobility involving third countries not associated to the Programme.

Sending institutions located in EU/EEA countries have to ensure compliance with the provisions of art. 46 GDPR for all participants' personal data exchanged in the context of their mobility with institutions from non-EU/EEA countries without an adequacy decision, on the condition that enforceable data subject rights and effective legal remedies for data subjects are available in the respective third country. The participants should be informed in a transparent manner about the level of protection of their personal data, if this is different from the one where the sending institution is located.

1. Information about the higher education institutions

| Name of the institution (and department where relevant) | Erasmus code or city ⁵ | Contact details ⁶ (email, phone) | Websites |
|---|-----------------------------------|--|---|
| Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University | Vinnytsia | PhD. Dr. Larysa Drobakha-Simonova: ladamir16@gmail.com | https://vspu.edu.ua/ |

² https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/documents/applicants/higher-education-charter_en

³ https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/reform/rules-business-and-organisations/principles-gdpr_en

⁴ https://ec.europa.eu/education/education-in-the-eu/european-student-card-initiative_en

⁵ Higher education institutions (HEIs) from EU Member States or third countries associated to the Programme should indicate their Erasmus code; HEIs from third countries not associated to the Programme should mention the city where they are located.

⁶ Contact details to reach the senior officer in charge of this agreement and of its possible updates.

| | | | |
|------------------------|--------------------|---|--|
| | | +380432616620, +38043278391 Inna Ulyska – head of international office Location of the office: Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, International Office Ostrozko street, 32 Room 223, House 1 Vinnytsia 21001, Ukraine Contacts: Tel.: +38 (063) 311 90 23 e-mail: international.vspu@gmail.com | |
| University of Mannheim | D MANNHEI 01 | International Office L 1,1 68131 Mannheim, Germany Kerstin Bach, Erasmus Institutional Coordinator, International Office Kerstin.bach@uni-mannheim.de | General: https://www.uni-mannheim.de/en/ Information for International Exchange Coordinators: https://www.uni-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/application/information-for-international-exchange-coordinators/ Course catalogue: https://www.uni-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/courses/ |

2. Mobility numbers per academic year

The partners agree to update the mobility data, whenever possible, by no later than the end of January in the preceding academic year formally via an amendment of the inter-institutional agreement.

Number of student and staff mobility periods

| FROM [Erasmus code or city of the sending institution] | TO [Erasmus code or city of the receiving institution] | Subject area ISCED CODE? (optional) | Subject area NAME (optional) | Study cycle [short cycle, 1st, 2nd or 3rd] (optional) | Student Mobility [Specify here total number of students] | Student Mobility [Specify here total number of months] | Staff Mobility [Specify here total number of staff] | Staff Mobility [Specify here total number of days] |
|---|---|---|---------------------------------------|--|--|---|---|--|
| Vinnytsia | Mannheim | 0200 | Arts and Humanities | 1 st and 2 nd | 4 x 5 (or 2 x 10) | 20 | | |
| Mannheim | Vinnytsia | 0200 | Arts and Humanities | 1 st and 2 nd | 4 x 5 (or 2 x 10) | 20 | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

Optional additional information

⁷ <https://circehc.europa.eu/nd/a/286ebac6-aa7c-4ada-a42b-f2c3a442bf/ISCED-F%202013%20-%20Detailed%20field%20descriptions.pdf>

3. Recommended language skills

The sending institution, following agreement with the receiving institution, is responsible for providing support to its nominated candidates so that they can have the recommended language skills⁸ at the start of the mobility period (see also section 5 "Preparation and Support").

| Receiving institution <small>[Erasmus code or city]</small> | Subject area <small>(Optional)</small> | Language of instruction 1 | Language of instruction 2 | Recommended level | |
|--|---|---------------------------|---------------------------|---|--|
| | | | | Student Mobility <small>(Minimum recommended level in at least one of the languages: B1)</small> | Staff Mobility <small>(Minimum recommended level in at least one of the languages for teaching: B2)</small> |
| Vinnytsia | | English | | B2 No language certificates must be submitted. | n/a |
| D MANNHEIM1 | | English | German | B 2 No language certificates must be submitted. | n/a |

For more details on the language of instruction recommendations, see the course catalogue of each institution. The links to the course catalogue are provided in the first section.

⁸ For an easier and consistent understanding of language requirements, it is recommended to use the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>

4. Partnership arrangements: fees and organisational support funds

In accordance with the Erasmus Charter for Higher Education, partners commit to charge no additional fees to students:

- In connection with the organisation or administration of their Erasmus+ mobility period. Any violation to this rule by the partners shall be brought to the attention of the National Agency and may lead to the termination of the participation in the project linked to this inter-institutional agreement, if no corrective measures are taken.
- For tuition, registration, examinations or access to laboratory and library facilities. Nevertheless, they may be charged small fees on the same basis as local students for costs such as insurance, student unions and the use of miscellaneous material.

5. Outreach and Selection of participants: calendar, application procedure and requirements

- Partners commit to doing outreach to participants with fewer opportunities to encourage their participation in the Programme and, where needed, agree on a common strategy to meet indicative inclusion targets.
- Partners commit to running selection procedures for mobility activities that are fair, transparent and documented, ensuring equal opportunities to participants eligible for mobility. The calls for applications must be public and an appeal procedure must be in place. Under no circumstances, shall applicants and selected participants incur any costs during application and selection procedures.
- In the case of student mobility, partners will ensure that other elements beyond academic merit are taken into account to ensure participation of students with fewer opportunities. Selection criteria and procedures must be clearly communicated in the call for applications.

Applications/Information on nominated students must reach the receiving institution by:

| Receiving institution [Erasmus code or city] | Term duration | Deadline ⁹ |
|---|---|--|
| Vinnytsia | Winter Term: from September to December Spring Term: from February to June | Nominations Semester 1: 15 Feb - 15 April |

⁹ Please specify the deadline for each semester and, if necessary, adapt to a trimester system.

| | | |
|-------------|--|--|
| | https://www.unl-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/application/information-for-international-exchange-coordinators/ | Applications Semester 1: 30 April Nominations Semester 2: 15 Sep - 15 Oct Applications Semester 2: 31 October |
| D MANNHEI01 | Winter Term: from September to December Spring Term: from February to June https://www.unl-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/application/information-for-international-exchange-coordinators/ | Nominations Semester 1: 15 Feb - 15 April Applications Semester 1: 30 April Nominations Semester 2: 15 Sep - 15 Oct Applications Semester 2: 31 October |

The receiving institution will send its decision within [x] weeks and no later than 5 weeks.

The partners commit to have a fair, transparent, coherent and documented application and selection procedure outlined in their respective websites and regularly updated, together with the contact details of the relevant department:

| Application procedure | | |
|---|--|---|
| Receiving Institution [Erasmus code or city] | Contact details (email, phone) | Website for information |
| Vinnytsia | PhD. Dr. Larysa Drobakha-Simonova: ladamir16@gmail.com | https://sites.google.com/vspu.edu.ua/fim/inter-w/Univ-Mannheim |
| D MANNHEI01 | Incomings@unl-mannheim.de | https://www.unl-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange- |

| | | |
|--|--|---|
| | | students/application/information-for-international-exchange-coordinators/ |
|--|--|---|

Selection criteria

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University

| Requirement | Details | Website for information (optional) |
|----------------------------------|---|---|
| Academic requirements | excellent and good academic progress | |
| CV | n/a | |
| Motivation letter | persuasive motivation letter | |
| Inclusion measures ¹⁰ | Information for students with Disabilities | https://sites.google.com/vspu.edu.ua/fim/inter-w/Univ-Mannheim |
| Other | No language certificates must be submitted. | |
| | | |

Selection criteria

University of Mannheim, Mannheim

| Requirement | Details | Website for information (optional) |
|-----------------------|--|------------------------------------|
| Academic requirements | While the University of Mannheim does not have official GPA requirements, we trust our partners that they will only select students who will match the | |

¹⁰ You may find the implementation guidelines of the Erasmus+ and European Solidarity Corps Inclusion and Diversity Strategy here:

https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/implementation-guidelines-erasmus-and-european-solidarity-corps-inclusion-and-diversity_en

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| | academic level of our courses in order to have a fulfilling study experience. | |
| CV | N/A | |
| Motivation letter | N/A | |
| Inclusion measures ¹¹ | Information for students with Disabilities | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/advice-and-services/advice-for-students-with-disabilities-or-chronic-illnesses/ |
| Other | Online application (no paper application required). No language certificates must be submitted. | |

6. Preparation and support

The Higher Education Institution(s) in an EU Member State or associated third country commit(s) to:

- Ensure that students are aware of their rights and obligations as defined in the [Erasmus+ Student Charter¹²](#).
- Arrange travels or provide a pre-financing of the grant to **reduce the costs that participants need to cover upfront**, to the extent possible.

All involved Higher Education Institutions commit to the following preparation and support measures. Information and assistance can be provided by the contact points and information sources in the table below:

¹¹ You may find the implementation guidelines of the Erasmus+ and European Solidarity Corps Inclusion and Diversity Strategy here:

https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/implementation-guidelines-erasmus-and-european-solidarity-corps-inclusion-and-diversity_en

¹² The Erasmus+ Student Charter is available here: https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/documents/applicants/student-charter_en

- The receiving institution will guide incoming mobile participants in finding **accommodation**, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education. It is considered best practice to use the individual grant to pay for the deposit of dormitories.
- Ensure that outgoing mobile participants are well prepared for their activities abroad, including blended mobility, by undertaking activities to achieve the necessary level of **linguistic proficiency** and develop their **intercultural competences**.
- Provide assistance related to obtaining **visas**, when required, for incoming and outgoing mobile participants, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education and, if needed, use project funds in the most inclusive way to cover related costs partially or in full.
- Provide assistance related to obtaining **insurance**, when required, for incoming and outgoing mobile participants, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education and use project funds in the most inclusive way to cover related costs partially or in full. The receiving institution will inform mobile participants of cases in which insurance cover is not automatically provided.
- The receiving institution will inform about the existence of relevant infrastructure and provide support to incoming **participants with fewer opportunities**.
- Provide **appropriate mentoring and support arrangements** for mobile participants, including for those pursuing blended mobility, as well as **integrate incoming mobile participants** into the wider student community and in the institution's everyday life.
- Provide participants with their **grant as soon as possible upon arrival**, including if necessary a first payment using cash, check or similar to avoid delays linked to opening a bank account.
- The institutions commit to encourage participants to act as **ambassadors of the Erasmus+ Programme** and share their mobility experience, e.g. by providing information about the existence of Erasmus+ alumni networks, inviting former participants in promotion activities, etc.

| Preparatory & Support Measures | Institution [Erasmus code or city] | Contact details (email, phone) | Website for information & arrangements |
|--|---------------------------------------|-----------------------------------|--|
| Accommodation | | | |
| Language Support | | | |
| Visa | | | |
| Insurance | | | |
| Inclusion of participants with fewer opportunities | | | |
| Mentoring | | | |
| Grant payments | | | |
| Alumni Information | | | |

| Preparatory & Support Measures | Institution [Erasmus code or city] | Contact details (email, phone) | Website for information & arrangements |
|--------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| University of Mannheim | | | |
| Accommodation | | incomings@uni-mannheim.de | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/housing/ |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Language Support | | germancourses@uni-mannheim.de | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/courses/courses-on-german-language-and-culture/ |
| Visa | | incomings@uni-mannheim.de | www.uni-mannheim.de/entry |
| Insurance | | incomings@uni-mannheim.de | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/coming-to-mannheim/exchange-students/entry-and-insurance/ |
| Inclusion of participants with fewer opportunities | | incomings@uni-mannheim.de | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/advice-and-services/advice-for-students-with-disabilities-or-chronic-illnesses/ |
| Mentoring | | | N/A |
| Grant payments | | | N/A |
| Alumni information | | verein@absolventum.uni-mannheim.de | https://www.absolventum.de/public/Default.aspx?ReturnUrl=%2f |

7. Recognition

Institutions commit to:

- Ensure recognition for activities satisfactorily completed.

| |
|--|
| European Credit Transfer and Accumulation System |
|--|

- Ensure that student and staff mobility for education or training purposes is based on a learning agreement for students and a mobility agreement for staff validated in advance between the sending and receiving institutions or non-academic organisations and the mobile participants.
- Accept all activities indicated in the learning agreement, or according to the learning outcomes of the modules completed abroad, as automatically counting towards the degree, provided these have been satisfactorily completed by the mobile student.
- Partners commit to taking measures to ensure recognition of student and staff mobility upon their return, including:
 - o Providing incoming mobile students and their sending institutions with free-of-charge transcripts. The documents must be in English or in the language of the sending institution and containing a full, accurate and timely record of the achievements at the end of the mobility period.
 - o A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 5 weeks after the assessment period has finished at the receiving HEI. *[It should normally not exceed five weeks according to the Erasmus Charter for Higher Education guidelines]*
 - o Providing students on traineeships and staff with a certificate for the activities completed. It is recommended to issue a certificate towards the end of the mobility period.

8. Grading systems of the institutions

It is recommended that receiving institutions provide the statistical distribution of grades or make the information available through [EGRACONS](#) according to the descriptions in the [ECTS users' guide](#)¹³. The table will facilitate the interpretation of each grade awarded to students and will facilitate the credit transfer by the sending institution.

| Institution [Erasmus code or city] | EGRACONS [If applicable] | Website for information |
|---------------------------------------|-----------------------------|---|
| Vinnytsia | | https://sites.google.com/vspu.edu.ua/fim/inter-w/Univ-Mannheim |
| D MANNHEI01 | | https://www.uni-mannheim.de/en/academics/during-your-studies/examinations/ |

9. Any other information regarding the terms of the agreement (optional)

| |
|--|
| |
|--|

10. Termination of the agreement

The agreement can be terminated unilaterally, as long as at least one academic year notice is given. Neither the European Commission nor the National Agencies can be held responsible in case of a conflict.

This agreement shall commence on the date of the final signature and shall continue until 31 July 2028, unless terminated earlier in accordance with the terms and conditions of this agreement.

¹³ The ECTS user's guide is available here: https://ec.europa.eu/education/resources-and-tools/document-library/ects-users-guide_en

SIGNATURES OF THE INSTITUTIONS (legal representatives)

| Institution [Erasmus code or name and city] | Name, function | Date | Signature ¹⁴ |
|--|--|--------------|---|
| Vinnytsia | Prof. Dr. Natalia Lazarenko, Rector | 11.08.2023p. |  |
| D MANNHEI01 | Kerstin Bach, Erasmus Institutional Coordinator | 14.08.2023 |  |

¹⁴ Scanned copies of signatures or digital signatures may be accepted depending on the national legislation



ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT

**BETWEEN
VINNYTSIA MYKHAILO KOTSYUBYNSKY STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY
(UKRAINE)**

AND

**THE UNIVERSITY OF MANNHEIM
SCHOOL OF HUMANITIES
GERMANY**

Vinnytsia Mykhailo Kotsyubynsky State Pedagogical University (herein referred to as VSPU), Ukraine, represented by Rector, Doctor of Pedagogical Sciences, Prof. Natalia Ivanivna Lazarenko on the one part and the University of Mannheim, School of Humanities (herein referred to as UM SoH), Germany, represented by Vice-President for Strategic Planning, Internationalization and Equal Opportunity Prof. Dr. Thomas Fetzner of the other part (herein alone and together also referred to as "Party" or "Parties") have agreed on the following terms and conditions.

Article 1: Objective of the Agreement

- 1.1 The partners anticipate the creation and continuation of close links between them, and in the spirit of inter-institutional cooperation, agree to collaborate in all offered teaching and research areas. The terms and conditions of the Academic Cooperation Agreement apply to both undergraduate and postgraduate students. This agreement is not for the benefit of any third party.



Article 2: Scope of Exchange and Student Selection

- 2.1 Each year up to 2 VSPU students will be entitled to study for an academic year or alternatively 4 VSPU will be entitled to study for one semester per year at UM SoH on a non-degree basis. Candidates will be required to have either good command of the English or the German language.
- 2.2 Each year up to 2 UM SoH students will be entitled to study for an academic year or alternatively 4 UM SoH will be entitled to study for one semester at VSPU on a non-degree basis. Candidates will be required to have good command of the English language.
- 2.3 Candidates will be pre-selected by their home institution and recommended in writing to the host institution by an authorized representative of the home institution. Each home institution shall be solely responsible for the selection procedure, by which it nominates its exchange students.
- 2.4 The host institution will make the final decision on accepting the exchange candidate.
- 2.5 The exchange is based on the principle of reciprocity in number of students admitted each term and duration. If one institution sends more students than the other in a particular year, three years will be allowed in which the deficit shall be balanced.

Article 3: Student Enrollment and Administration



- 3.1 In accordance with the regulations of the host institution exchange students will be permitted to enroll at the host institution in any course for which they are qualified and obtain credits for them.
- 3.2 Students will be subject to the same academic regulations set forth by the host institution, and will be normally integrated into their host institution as regular students. This includes admissions regulations, class performance standards and other policies of the host institution.
- 3.3 The host institution will provide the home institution or the exchange student directly with an adequate record of the participants' academic performance (transcript) according to data protection regulations. Courses completed by students at their university will be treated as equivalencies by the home institution according to each institution's policies.

Article 4: Fees, Housing, and Orientation

- 4.1 The exchange students will not be charged a tuition fee at the host institution.
- 4.2 Expenses such as housing, meals, transportation, books, administrative fees and other costs are not included in the tuition and shall be borne by the student.
- 4.3 Each host institution will provide exchange students with an orientation program.
- 4.4 Although neither institution is responsible for actually obtaining housing accommodations for students, both will try to offer on-campus accommodation or assist in the search for appropriate housing for them.



- 4.5 Students will have access to all on-campus educational, sports, and recreational facilities enjoyed by the regular students of the host institution, provided the official approval has been obtained.
- 4.6 Each institution guarantees its help and assistance to facilitate the organization of the stay for the exchange students.

Article 5: Insurance and Student Obligations

- 5.1 Exchange students will be required to carry adequate health insurance and to provide proof to the host institution that their insurance will cover the costs of health care during the period of exchange prior to starting classes.
- 5.2 Exchange students shall be responsible for obtaining their own visas and completing the required immigration formalities, and for obtaining the travel documents and other related documents needed to pursue studies at the host institution.
- 5.3 Violation of host country law by the participant will subject the student to withdrawal of the immigration and academic sponsorship.

Article 6: Liability

- 6.1 No Party shall be responsible to the other Party for any indirect or consequential loss or similar damage such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts, provided such damage was not caused by a willful act. Between the Parties in all other cases, the liability towards each other shall be limited to damages, which are caused by a willful act or gross negligence; this limitation of liability and/or exemption from liability shall not apply to claims arising out of malicious conduct of a party and damages arising out of injury to life, body, or health. Each Party shall be solely liable for any loss, damage or injury to third parties resulting from the performance of the said Party's obligations by it or on its behalf



under this agreement. The terms of this agreement shall not be construed to amend or limit any Party's statutory liability.

Article 7: Duration of Agreement

- 7.1 The signatories shall be deemed to have the authority to bind their respective institution to this agreement and hereby commit their respective institution to the terms of this exchange agreement.
- 7.2 This agreement comes into effect at the beginning of the Spring term of 2023 and continues in existence for five years. The duration of the agreement shall be automatically renewed repeatedly for another five years, unless at least one of the Parties gives written notice of termination one year before the respective forthcoming end of the duration of the agreement at the latest. Additionally, this agreement can be terminated during its duration by a Party with a time limit of one year to the date of termination. In the event of termination, students who have already been nominated to participate in the exchange program must have the opportunity to complete it. The right of the Parties, to terminate this agreement for a major reason remains unaffected.
- 7.3 This Agreement is drawn up in the Ukrainian in 2 (two) copies and in English in 2 (two) copies, each party receives two (2) copies – one (1) in each language version. The Parties agree that the version in English shall be the controlling and operative agreement between the Parties.

Article 8: Legal Obligations and Warranties

- 8.1 This agreement may not be amended or modified, except through a mutual written agreement signed by both Parties; this applies also for the modification of the written form itself.
- 8.2 Nothing in this agreement shall be deemed to require a Party to breach any mandatory statutory law under which the Party is operating.



- 8.3 The Parties shall not be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of any other Party. Nothing in this agreement shall be deemed to constitute a joint venture, agency, partnership, interest grouping or any other kind of formal business grouping or entity between the Parties.
- 8.4 Neither this agreement nor any rights or obligations hereunder may be assigned or transferred by either Party without the prior written consent of the other Party. Any purported assignment or transfer without such prior written consent will be null and void.
- 8.5 If any provision of this agreement is determined to be invalid, void, illegal or unenforceable in any respect, the remaining provisions hereof will continue in full force and effect. In such a case, the Parties shall negotiate a valid and practicable provision, which fulfils the purpose of the original provision.

by: _____

Prof. Dr. Thomas Fetzter

Vice-President for Strategic Planning,
Internationalization and Equal Opportunity
University of Mannheim
President's Office Schloss
68161 Mannheim,
Germany
Tel. +49 621 - 181 1006
e-mail: fetzer@rektorat.uni-mannheim.de

Doctor of Ed. Sciences, Prof.
Natalia Lazarenko
Rector

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskyi State
Pedagogical University
Ostrozko Street, 32
Vinnitsia 21001,
Ukraine
tel. +380432616620, +38043278391
e-mail: info@vspu.edu.ua